

海的臆想 Images of the sea

Text:

Composer: SHIH Ching-Ju

Arranger: -

海	的	臆	想								Images of the sea
hai	e	i	syong								
hai	e	i	ɕjoŋ								
Images of the sea											
佇	房	間	裡								In my room
di	bang	gyeng	lai								
di	baŋ	gjeŋ	lai								
in	room		inside								
我	掛	著	一	幅	故	鄉	的	海	景		I hang a drawing of seaside scenery from my hometown
gwa	gwa	dyo	dsi <sup>t</sup>	ba <sup>k</sup>	go	hyong	e	hai	gyeng		
gwa	gwa	djo	dzi <sup>t</sup>	ba <sup>k</sup>	go	hjoŋ	e	hai	gjeŋ		
I	hang		a (drawing)		hometown			seaside scenery			
睏	去	了	後								When I am asleep,
kun	ki	lyau	au								
kun	ki	ljau	au								
asleep		afterward									
會	當	聽	到	海	的	聲	音				I can hear the sound of the sea.
e	dang	tya <sup>n</sup>	dyo	hai	e	sya <sup>n</sup>	im				
e	daŋ	tjã	djo	hai	e	ɕjã	im				
will		hear		sea		sound					
寂	靜	的	暗	暝							In the quiet of the night,
syo <sup>k</sup>	dsyeng	e	am	mi							
ɕjok <sup>t</sup>	dzjeŋ	e	am	mi							
quiet		night									

海	的	聲	音	真	響	亮							the sound of
hai	e	sya <sup>n</sup>	im	dsin	hyang	lyang							the sea is
hai	e	ɕjã	im	dzin	hjan	ljan							loud and
	sea		sound	really		loud							clear,
叫	著	我	的	童	年		彼	款	記	憶			bringing back
gyo	dyo	gwa	e	dong	ni		hi <sup>t</sup>	kwan	gi	ye <sup>k</sup>			memories of
gjo	djo	gwa	e	don	ni		hi <sup>t</sup>	kwan	gi	je <sup>k</sup>			my
	calling		my		childhood		calling			memories			childhood.
佇	沙	灘	等	待	海	水	俾	擦	無	去			I am waiting
di	swa	tan	dan	tai	hai	dswi	ga	tsa <sup>t</sup>	bo	ki			for the waves
di	swa	tan	dan	tai	hai	dzwi	ga	tsa <sup>t</sup>	bo	ki			to reach the
on		beach		wait for		sea water		brush		disappear			shore and
													wash away
													those
													memories.
佇	夢	的	內	面									In my
di	bang	e	lai	bin									dreams,
di	ban	e	lai	bin									
in		dream		inside									
海	拍	著	咗	咭	石								the sea
hai	pa	dyo	lo	go	dsyo								crashes
hai	pa	djo	lo	go	dzjo								against the
sea		crashes against			the old rocks								old rocks
白	色	的	海	湧		照	著	月	娘	光			The white
be	sye <sup>k</sup>	e	hai	yeng		dsyo	dyo	gwe	nyu	gng			waves reflect
be	ɕjek <sup>t</sup>	e	hai	jeŋ		dzjo	djo	gwe	nju	gŋ			the
		white		waves		reflect			moonlight				moonlight,
在	拍	著	我	的	心								

de	pa	djo	gwa	e	sim						And also crash upon my heart.
de	pa	djo	gwa	e	sim						
be	crash upon		my		heart						

Pronunciation Guide:

[ç]	between an [s] and [ʃ]; made with the tip of the tongue placed behind the lower teeth and the front/middle of the tongue touching the roof of the mouth just behind the upper front teeth.
[ʒ]	between a [z] and [ʒ]; same tongue position as [ç]
[k̚]	this plosive consonant is modified by an unreleased stop (no audible release) to create a slight space before the next sound.
[t̚]	this plosive consonant is modified by an unreleased stop (no audible release) to create a slight space before the next sound.

Story: This tender song of longing comes from the heart of one living far from home. In the quiet of the evening, the memories of home flood back and create deep longings for home and family.